

模擬授業

# マンガで学ぶ英語



博士（英文学） 教授 佐々木隆

武蔵野学院大学コミュニケーション学部

2010年8月28日

## Manga and Anime in English を試してみよう！

- 1 3つの「しない主義」を試してみよう！  
わからないことがあっても気にしない  
すぐに辞書では調べない  
最後まであきらめない
- 2 すでに内容やストーリーが分かっているものを利用して見ましょう
- 3 アニメも同じです。DVDやBlue-rayで音声を日本語、字幕を英語で試してみよう。逆に、音声を英語、字幕を日本語でも楽しめます。

今日は『のだめカンタービレ』第1巻の英語版を使用してみます！

*Nodame Cantabile* (のだめカンタービレ *Nodame Kantābire*<sup>2</sup>) is a manga by Tomoko Ninomiya. It was serialized in Japan by Kodansha in the magazine *Kiss* from July 2001 to October 2009 and collected in 23 *tankōbon* volumes. A one-volume sequel, called *Nodame Cantabile: Opera Chapter*, which began serialization in the 10 December 2009 issue of *Kiss*, will be released some time in 2010.<sup>[1]</sup> It is licensed in North America by Del Rey Manga. The series depicts the relationship between two aspiring classical musicians, Megumi "Nodame" Noda and Shinichi Chiaki, as university students and after graduation. It received the 2004 Kodansha Manga Award for best shōjo manga. (wikipedia より)

英語版『のだめカンタービレ』には大きな特徴があります。それは学園ドラマ風のマンガを読むにはどうしても必要なものです。また、外国人が日本語を勉強する上で最も混乱する敬語の問題です。敬語（敬意表現）は英語では honorifics と言います。さらに、ここに呼称、人の呼び方が入ると大変です。

I 私（わたし、わたくし）俺、僕、おら、あたい、、、  
You あなた、お前、あんた、貴様、あいつ、、、

# Honorifics

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more importantly, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Rasuro-san"), or as a title at the end of one's name or in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many translations into English leave out these important honorifics, and therefore distort the "feel" of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

**-san:** This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

**-sama:** This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

**-dono:** This comes from the word "tano," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

**-kun:** This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

**-chan:** This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

**Bozu:** This is an informal way to refer to a boy, similar to the English term "kid" or "squirt."

**Sempai:** This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

**Kohai:** This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

**Sensei:** Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

**(blank):** Usually forgotten in these lists, but perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

Dear Viera-sensei...



I really wanted to go see...

...your performance of Macbeth at the National Vienna Opera this year.

親愛なる  
ウイエラ先生



先生が指揮する  
ウィーン  
国立オペラ座での  
《マクベス》

今年こそ  
観に行きたかった

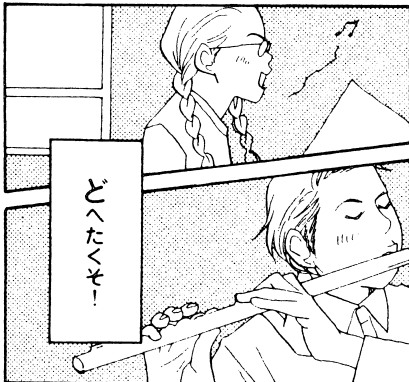
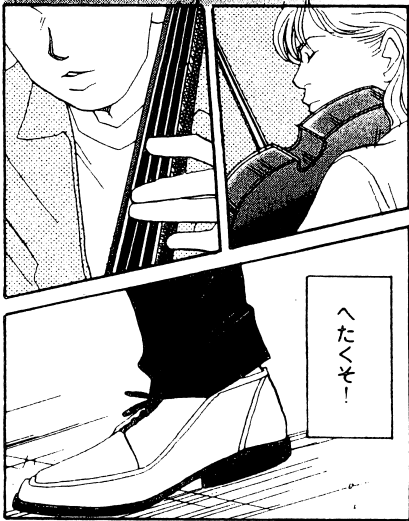
Why do I have to stay in Japan?



なんでボクは  
日本にいなければ  
いけないんでしょうか……



学校法人 桃ヶ丘音楽学園  
桃ヶ丘音楽大学大学院  
桃ヶ丘音楽大学



Memogarka Music Academy  
Memogarka Music Graduate School  
Memogarka Music University



オレさま  
千秋さま♡  
今日も好き♡

へー  
あれがうわさの  
千秋先輩……  
よく  
わかんないけど  
本当にえらそー

Huh? That's the Shinichi-sempai I've heard so much about?  
Wow. He looks really arrogant.  
It looks like he's in a bad mood again today.  
He's the coolest... My Shinichi-sama! ♡



みーんな  
へたくそ!

わーっ  
見て見て

千秋さまよ!

ピアニストの  
千秋雅之の  
息子なんですよ

His father is the famous pianist Masayuki Chiaki, right?  
Do you think he helped him get into this school?

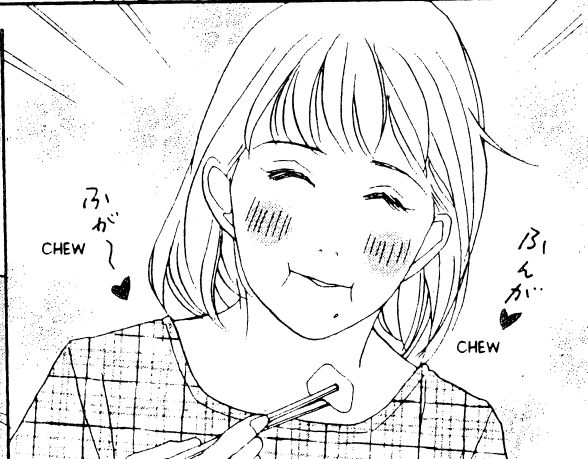
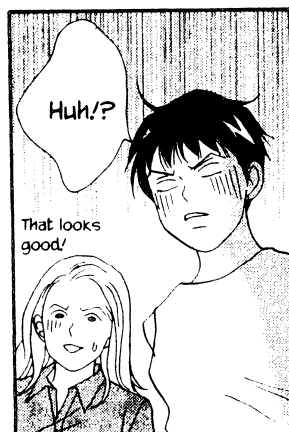
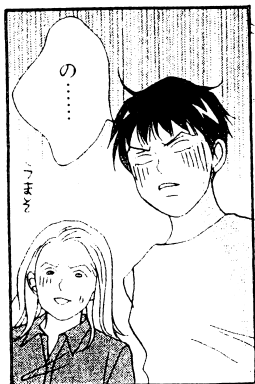
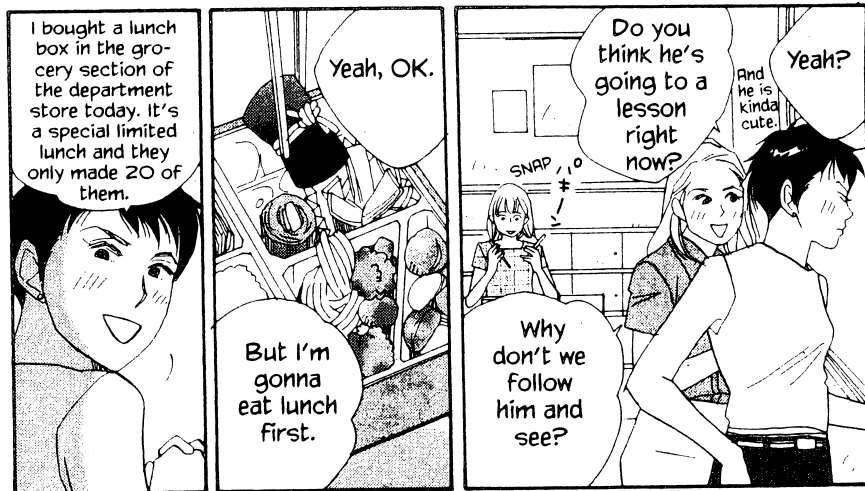
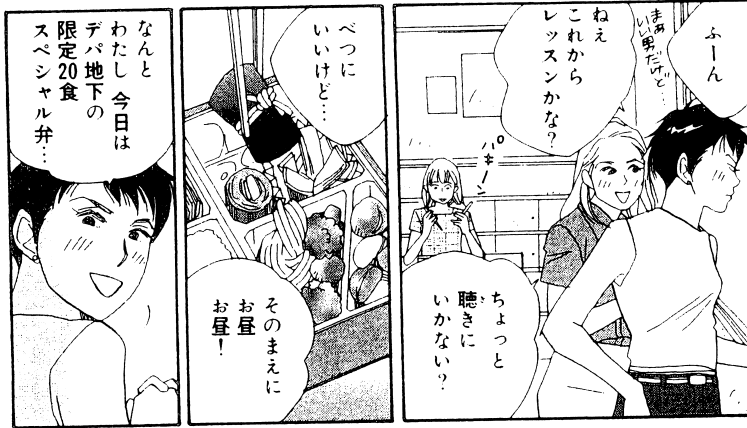
親の七光り系  
ってやつ?

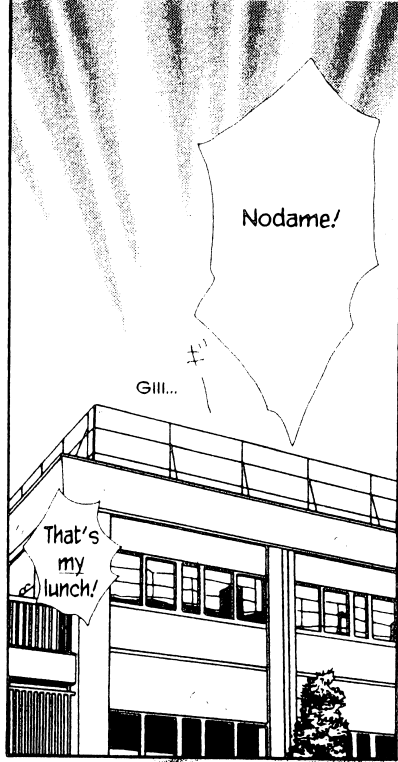
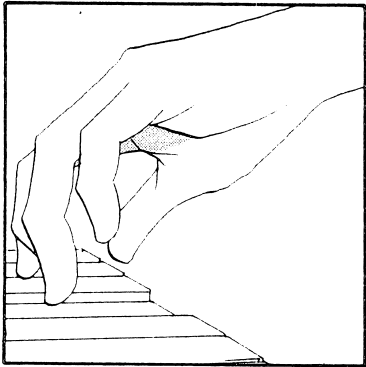
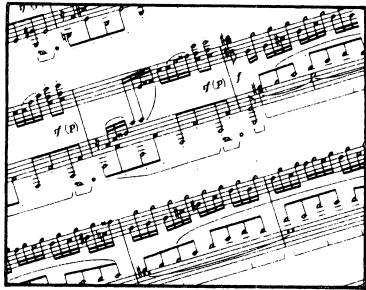
He's Eto-sensei's favorite student. And Eto-sensei only teaches the top students.  
I've heard he really is a good pianist.  
No, not my Shinichi-sama.  
It's Chiaki-sama!

優秀な生徒しか  
教えないっていう  
カリスマ教師  
江藤先生の  
いちばんの  
お気に入り  
なんだしー  
ピアノ  
すっごい  
うまい

そんなこと  
ないよー  
千秋さまは♡







指揮科の早川くん  
留学するんだって！

I heard Hayakawa-kun was chosen to study conducting in Europe.



## 模擬授業担当者プロフィール:佐々木 隆

平成16年 4月 武蔵野学院大学国際コミュニケーション学部教授

平成19年 4月 武蔵野学院大学国際コミュニケーション研究科教授

### マンガ/アニメに関連したおもな業績一覧

#### 著書・共著

『教職課程と英語教育』イーコン、平成18年5月

『国際文化交流論』石倉誠文堂、平成18年12月

『新しい教職課程と英語教育』イーコン、平成19年5月

『新しい国際文化交流論』多生堂、平成21年9月

『クール・ジャパン マンガ/アニメの今後の展望について』多生堂、平成22年3月

#### 論文等

「アニメを利用した英語教材研究」(『武蔵野英語教育研究』第2号、平成17年1月)

「気になる言葉 メディア芸術」(『むらおさ』第7号、平成20年1月)

「『クール・ジャパン』とは何か」(『武蔵野学院大学日本総合研究所研究紀要』第7輯、平成22年3月)

「文化交流から文化外交へ」(『武蔵野学院大学日本総合研究所研究紀要』第7輯、平成22年3月)

#### 研究発表・講演・模擬授業

「ミッキー・マウスの誕生日」(『武蔵野短期大学カレッジステーション、狭山ケーブルテレビ出演、平成14年11月』)

「漫画から見える異文化理解」(武蔵野学院大学・武蔵野短期大学模擬授業、平成20年8月)

「アニメに見る異文化理解」(武蔵野学院大学・武蔵野短期大学模擬授業、平成21年3月)

「文学を考える 児童文学・ファンター・科学」(武蔵野学院大学・武蔵野短期大学模擬授業、平成21年12月)

「文学と科学 ロボットを中心に」(武蔵野学院大学模擬授業、平成22年1月)

「文化交流から文化外交へ 日本文化ブームの今後の行方」(比較文化史学会、平成22年1月)

「外国文学とロボット」(武蔵野学院大学・武蔵野短期大学 コラボレーション講座、平成22年6月)

上記以外はHP「佐々木隆研究室」(<http://www.ssk.econfn.com>)をご覧ください。

問合せ先アドレス [ssk2000takashi@yahoo.co.jp](mailto:ssk2000takashi@yahoo.co.jp)

発行日 平成22年8月2日

発行所 武蔵野学院大学佐々木隆研究室